

# FORMATION PROFESSIONNELLE ATELIER VICEVERSA ANGLAIS <> FRANÇAIS



**du 3 au 8 avril 2023  
en résidence au CITL (Arles)**

**APPEL À CANDIDATURES OUVERT  
jusqu'au 5 février 2023**

## DURÉE DU STAGE

38 heures sur 6 jours

## EFFECTIF

10 participants et 2 formatrices

## COÛT PÉDAGOGIQUE

1 500 € TTC

## FRAIS D'HÉBERGEMENT

25 €/nuit - déjeuner inclus

## OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en la confrontant à celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouveaux outils/ressources à utiliser dans sa pratique au quotidien.

## ÉLIGIBILITÉ

Cette formation s'adresse à des traducteurs littéraires professionnels de l'anglais vers le français et vice versa, ayant au minimum deux traductions publiées.

## PRÉREQUIS

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

L'adhésion à ATLAS est demandée.

## LIEU

CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES

ATLAS organise un atelier de traduction anglais-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles **du lundi 3 au samedi 8 avril 2023**.

Au cours de cet atelier *ViceVersa*, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers *ViceVersa* fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier anglais-français prévoit la participation de 10 traducteurs (5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français) et de 2 traductrices coordinatrices d'atelier : **Mona de Pracontal et Ros Schwartz**.

Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

## FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, l'Afdas peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS. Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas :

[www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs](http://www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs)

**Pour les traducteurs anglophones**, le coût pédagogique est pris en charge par ATLAS.

**Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le coût pédagogique et les frais d'hébergement et de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture ProHelvetia.

Pendant la formation, tous les déjeuners sont pris en charge par ATLAS pour l'ensemble des participants.

## LES FORMATRICES



© Nutan Photography

### MONA DE PRACONTAL

Mona de Pracontal a commencé à traduire durant ses années d'étudiante (études anglophones et américaines à Paris, cinématographiques à New York), et n'a pas cessé depuis, bien qu'avec des incursions dans d'autres domaines professionnels. Elle a traduit notamment Chimamanda Ngozi Adichie, Cynan Jones, Hanif Kureishi, Donald Westlake et Lawrence Block, ainsi que Williams Burroughs et Gloria Steinem en non-fiction, Frank Baum et Rick Riordan en Jeunesse. Elle a reçu le prix Baudelaire 2009 pour *L'autre Moitié du Soleil*, de C.N. Adichie (éd. Gallimard), ainsi que le Prix de Traduction de la Fondation Irlandaise 2019 pour *Rien d'Autre sur Terre*, de Conor O'Callaghan (Sabine Wespieser Éditeur). *Personne ne nous verra* – même équipe auteur, traductrice et éditeur – a été publié en mars 2022.



© Daniel Cowen Rivers

### ROS SCHWARTZ

Depuis 1981, Ros Schwartz a traduit une centaine de titres de fiction et de non-fiction. En 2010, elle a publié une nouvelle traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, et elle fait partie de l'équipe qui retraduit l'œuvre de Georges Simenon pour Penguin Classics. En 2009, elle a été nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, et en 2017, elle a reçu le prix d'excellence John Sykes Memorial de l'Institute of Translation and Interpreting (Royaume Uni). Elle donne des conférences, des ateliers et des masterclasses dans le monde entier, de Kolkota à Yaoundé, et est codirectrice de l'école d'été de traduction littéraire Bristol Translates. Elle vient de publier sa traduction de *Does Snow Turn a Person White Inside?* du romancier helvético-camerounais Max Lobe.

## PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des participants, des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant toute la durée de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée est consacrée à un bilan "à chaud" de l'atelier.

## ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction, seul(e) ou à plusieurs, de lectures à voix haute et de discussions collectives autour des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut avec un bilan de la session par les stagiaires et les formatrices.

## CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL, installé dans l'espace Van Gogh au cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

## CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **dimanche 5 février 2023**. Les résultats de la sélection seront annoncés mi-février.

### Éléments à joindre à la candidature :

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (max 2 pages)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

Merci d'adresser vos candidatures à Ameline Habib : [ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)

## ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)

## CONTACTS

**Association ATLAS** : 04 90 52 05 50

**Responsable pédagogique** : Ameline Habib - [ameline.habib@atlas-citl.org](mailto:ameline.habib@atlas-citl.org)

**Responsable administrative** : Marie Dal Falco - [marie.dalfalco@atlas-citl.org](mailto:marie.dalfalco@atlas-citl.org)

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICE/VERSA

Avec le soutien de :



**ATLAS** - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org) | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13